

L'Associated Press rend compte de l'incident de Saint-Pierre de Rome. Mais comment sont formés ses journalistes ?

Author : Rédaction RC

Categories : [Liturgie](#)

Date : 26 janvier 2009

Sitôt l'incident survenu au **Saint Père** lors de la procession d'entrée à Saint-Pierre de Rome, un journaliste anonyme de l'**Associated Press** a rédigé une dépêche distribuée sans délai par l'agence puisqu'elle est datée du 24 décembre et du Vatican. C'est sans doute un des correspondants de cette agence américaine à Rome. Mais comment sont formés ces journalistes ? Je l'ignore.

Ce que je sais, à lire la dépêche, c'est que certains ne sont pas mieux formés que leurs confrères français.

Voici ce qu'on peut lire :

« *Benedict made no reference to the incident as the service started. As a choir sang, he **sprinkled** incense on the main altar before opening the service with the traditional wish for peace in Latin: "Pax vobis" ("Peace be with you"). The faithful responded : "Et cum spiritu tuo" ("And also with you").* »

Traduisons :

« *[Le pape] Benoît [XVI] na fait aucune allusion à l'incident au début du service [célébration]. Tandis qu'un chœur chantait, il **saupoudra** [sic !] d'encens l'autel majeur avant de commencer le service par le traditionnel souhait de paix en latin : "Pax vobis" ("La paix soit avec vous"). Les fidèles y ont répondu [par] : "Et cum spiritu tuo" ("Et aussi avec vous")* ».

Pas très fort en latin ni en actualité liturgique le journaliste ! La célébration a évidemment commencé par le plus traditionnel « *In nomine Patris, et Filii, et Spiritus Sancti* » !

Ensuite, la réponse des fidèles au « *La paix soit avec vous* », se traduit bien sûr par « *Et avec votre esprit* », désormais en anglais : « *And with your spirit* ». Ce

sont les nouvelles traductions adoptées par le monde catholique anglo-saxon du Missel romain, plus proches de l'édition typique latine, et qui mettent un terme à des traductions fantaisistes, voire fautives...